

DU 08 AU 11 NOVEMBRE 2012

# MARENNES



Festival international  
2012  
des cultures francophones

3<sup>ÈME</sup>  
ÉDITION

# FESTIVAL INTERNATIONAL DES CULTURES FRANCOPHONES

les accents  
francophones

CINÉMA  
CONCERTS  
SPECTACLES  
EXPOSITIONS  
LECTURES  
PUBLIQUES  
RENCONTRES  
DÉBATS  
ATELIERS  
LINGUISTIQUES



[www.marennes.fr](http://www.marennes.fr)

## LE MOT DU MAIRE

**C**hers amis de la francophonie,

**N**otre commune a le plaisir d'accueillir à nouveau le monde à l'occasion de son festival des cultures francophones.

La culture francophone, c'est avant tout la diversité et le multiculturalisme. C'est pourquoi le thème de cette troisième édition sera «les accents francophones».

**D**epuis la naissance à Brouage de Samuel de Champlain, père de la Nouvelle France, le bassin de Marennes vit une longue histoire francophone.

Cette aventure se poursuit aujourd'hui à travers le jumelage qui, depuis bientôt quarante ans, unit Marennes à sa cousine ostréicole de Caraquet, capitale culturelle de l'Acadie (Nouveau-Brunswick, Canada). Je salue au passage tous ceux qui œuvrent au rapprochement de nos deux communes, et notamment Mme Catherine Baillou ainsi que l'association France-Canada.

**J**e tiens à remercier pour leur aide précieuse les associations marennaises qui a œuvré à la réalisation de cette nouvelle édition du festival. Grâce à leur implication nous offrons à tous les amoureux de la francophonie de quoi passer des moments marquants. **Puisse la francophonie à Marennes, les rencontres qu'elle permet et les vocations qu'elle suscite, nous aider à penser différemment notre rapport aux autres, à la culture et aux peuples du monde entier.**

**A**mitiés francophones,

*Nicolas Vallet*

*Maire de Marennes  
Conseiller Général  
Président de Pays Marennes Oléron*



## EXPOSITIONS

**DU 5 AU 11 NOVEMBRE**

Galerie d'exposition, 20 rue Le Terme

### SLIMANE OULD MOHAND



Slimane Ould Mohand est né dans une famille kabyle. Ayant fréquenté l'École des Beaux-Arts d'Alger de 1983 à 1987,

Slimane réalise plusieurs expositions personnelles à Alger (École des Beaux-Arts, Galerie El Mouggar, Université de Bab-Zouar) et à Tizi Ouzou (Maison de la Culture), participant à la création de fresques collectives.

Installé depuis 1990 en France, il expose régulièrement à Paris et en province.

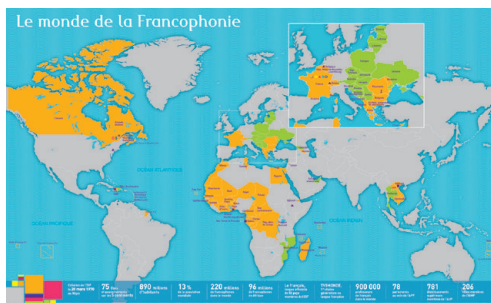


**SAMEDI 10 NOVEMBRE**  
**Ateliers d'arts plastiques**  
à 10h et à 15h (durée environ 2h)  
Exercez-vous avec Slimane,  
Galerie municipale  
**Pensez à vous inscrire rapidement**  
**(places limitées). Gratuit**  
05 46 85 25 55  
communication@marennes.fr

**DU 5 AU 18 NOVEMBRE**

Mairie de Marennes, 6 rue du Maréchal Foch

### LA FRANCOPHONIE



La Francophonie est le dispositif institutionnel qui organise les relations politiques et de coopération entre les 77 États et gouvernements de l'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) : plus de 890 millions de femmes et d'hommes ayant en partage l'usage de la langue française et le respect des valeurs universelles.

Les missions de la Francophonie sont les suivantes :

- Promouvoir la langue française et la diversité culturelle et linguistique ;
- Promouvoir la paix, la démocratie et les droits de l'Homme ;
- Appuyer l'éducation, la formation, l'enseignement supérieur et la recherche ;
- Développer la coopération au service du développement durable.

Rendez-vous à la mairie de Marennes où une exposition de panneaux vous apprendra tout sur la francophonie.

## CONFÉRENCES / RENCONTRE ET DÉBATS

Pour cette 3<sup>ème</sup> édition, les rencontres/débats sont à nouveau à l'honneur et s'inscrivent pleinement dans l'actualité francophone. Une première conférence animée par Gérard Sournia présente la francophonie d'aujourd'hui. Dans un second temps, Samir Marzouki et Pierre Janin discuteront du rôle de la francophonie dans les révolutions arabes.

**VENDREDI 9 NOVEMBRE À 16H30**

À l'auditorium de la MIS (Maison des Initiatives et des Services),  
22 rue Dubois-Meynardie

### LA FRANCOPHONIE ENTRE RÉALITÉ ET IDÉES REÇUES

Gérard Sournia

L'Organisation Internationale de la Francophonie (OIF) est une institution dont les membres (des États ou gouvernements participants) partagent ou ont en commun la langue française et certaines valeurs (la diversité culturelle, la paix, la gouvernance démocratique, la consolidation de l'État de droit, la protection de l'environnement). En 2012, elle regroupe 77 pays ou gouvernements (57 membres de plein exercice et 20 observateurs), principalement issus d'anciens protectorats ou colonies françaises, soit plus de 890 millions d'habitants répartis sur les cinq continents. Pour en savoir plus, rendez-vous le 9 novembre à 16h30.



#### Gérard Sournia

Docteur en géographie tropicale, il a consacré la totalité de sa carrière à la coopération, en particulier avec l'Afrique, et plus particulièrement, avec les pays francophones d'Afrique de l'Ouest, d'Afrique centrale, de l'Océan Indien, ainsi qu'avec le Québec où il effectua de très nombreux séjours. Coauteur de l'Atlas mondial de la francophonie (éditions Autrement), ses domaines de prédilection sont les questions environnementales, la francophonie et la coopération décentralisée. Délégué régional de l'UICN (Union Internationale pour la Conservation de la Nature) en Afrique de l'Ouest, puis directeur de cette même institution en France, il fut également conseiller de plusieurs gouvernements africains et français, et conseiller de coopération dans les pays de l'Océan Indien, où il fut chargé de promouvoir la coopération régionale entre les départements de la Réunion et de Mayotte et les pays environnants (Maurice, Madagascar, Seychelles et Comores). Il a été fait Chevalier de l'Ordre du Mérite par le gouvernement français (1997) et Chevalier du Mérite par le gouvernement du Burkina Faso (2011).

**Pensez à vous inscrire rapidement (places limitées). Gratuit**

Pour toute information et inscription :  
Mairie de Marennes, service communication  
05 46 85 25 55 – communication@marennes.fr

**SAMEDI 10 NOVEMBRE À 17H00**

À l'Estran, place Carnot

## **FRANCOPHONIE ET RÉVOLUTIONS ARABES**

*Samir Marzouki et Pierre Janin*

Les événements qui se sont déroulés dans le monde arabe ont été d'une importance considérable. La langue et la culture française, présentes dans le système éducatif, dans les médias et les réseaux sociaux ont-elles joué un rôle dans l'embrasement de ces révolutions ?

Pour prolonger le débat, rendez-vous le 10 novembre à 17h00.



### **Samir Marzouki**

Agrégé de Lettres modernes, docteur d'Etat es-Lettres françaises et professeur à l'université de Manouba, est l'auteur de nombreux ouvrages et articles, publiés en Tunisie et à l'étranger et portant sur la littérature française et francophone, la littérature comparée, la didactique du français et la francophonie. Il a dirigé en Tunisie, l'École normale supérieure de Tunis et l'Institut supérieur de l'éducation et de la formation continue et il y fut directeur général de l'enseignement supérieur. En France, il a été directeur de l'éducation à l'Organisation Internationale de la Francophonie puis directeur de l'Observatoire de la langue française au sein de la même organisation. Il est poète et nouvelliste bilingue (arabe-français) et a obtenu, en 2005, le prix national tunisien de littérature de jeunesse pour ses contes en français. Il produit, depuis 1985, à la radio publique tunisienne, sur la chaîne internationale (RTCI) Intermèdes littéraires, émission littéraire en français. Il est aussi président de l'Association tunisienne pour la pédagogie du français (ATPF) et président de la Commission Monde Arabe (CMA) de la Fédération Internationale des Professeurs de Français (FIPF).



### **Pierre Janin**

Pierre Janin est inspecteur général de l'action culturelle, chargé de mission pour le plurilinguisme, le français dans le monde, la francophonie, à la délégation générale à la langue française et aux langues de France, ministère de la culture et de la communication (France). Il cherche à promouvoir simultanément le plurilinguisme et la langue française, en particulier dans l'Union Européenne. Il a été professeur agrégé des lettres, formateur académique, puis attaché de coopération pour le français dans divers postes diplomatiques. Il est aussi traducteur littéraire professionnel, spécialisé dans les ouvrages d'histoire et d'histoire de l'art.

## CONCERTS

**VENDREDI 9 NOVEMBRE À 20H30**

*Cinéma l'Estran, Place Carnot*

### **ALEXANDRE POULAIN :** **« UNE LUMIÈRE ALLUMÉE »**



Relève de la chanson québécoise, Alexandre Poulain a commencé à se faire connaître en France en première partie de la tournée de Linda Lemay. Ce conteur de chansons interprète avec guitare et harmonica des histoires de vie très imagées. Ses influences viennent du folk américain (Bob Dylan, Neil Young...), de la chanson française (Brel, Brassens...) et canadienne (Beau Dommage, Richard Desjardins...). Pour son album «Une lumière allumée», il a reçu le prix de l'auteur-compositeur francophone de l'année 2011 aux Canadian Folk Music Awards. Par ailleurs, le 8 juin dernier, il a reçu le prix Guy Bel récompensant le meilleur auteur-compositeur masculin du Festival Pully-Lavaux à l'heure du Québec en Suisse.



**TARIFS** > Normal : 14€ - Réduit\* : 12€ - Adhérents Coupe d'Or : 10€  
Moins de 26 ans : 7€ - Spécial\*\* : 6€

\*Tarif réduit (sur présentation de justificatifs) : groupe à partir de 10 personnes, adhérents à une structure du G19.

\*\* Tarif spécial (sur présentation de justificatifs) : bénéficiaires du RSA, adhérents de moins de 26 ans, lycéens des établissements de Rochefort (lycées Merleau Ponty, Marcel Dassault, Gilles Jamain) et du lycée de la Mer et du Littoral de Bourcefranc, avec la carte gratuite «Lycée-Coupe d'Or». Collégiens et lycéens dans le cadre d'une sortie en groupes scolaires.

**RÉSERVATION** > Office de tourisme de Marennes : 05 46 85 04 36  
> La Coupe d'Or : 05 46 82 15 15 - billetterie@theatre-coupedor.com

**SAMEDI 10 NOVEMBRE À 20H30**

Au Centre d'Animation et de Loisirs, rue Jean Moulin

L'association Plus2son présente :

## DUO CABAR

Première partie

Le duo Cabar compose, interprète, récupère, recycle des chansons françaises (Barbara, Brel, Brassens, Nougaro, Gainsbourg, ...) mais aussi Créoles (Réunion) ou Occitanes (Gascogne) et se permet même quelques détours par les standards du jazz ou du blues. Tout est permis, tant que la joie du swing et le souffle du groove sont aux commandes du voyage.



## MES SOULIERS SONT ROUGES

Deuxième partie

17 mars 2011, Zénith de Caen, 7000 spectateurs viennent saluer la reformation du groupe composé des 4 membres fondateurs Jimi, François, Michel et Manu. Jacques, le p'ti nouveau, fait désormais partie de l'aventure. Le voyage musical au Québec, en Irlande et en Louisiane marque un retour aux sources des fondamentaux qui ont fait le succès du groupe dans les années 1990. MSSR nous prouvait qu'après le revival folk des années 70, il était encore possible d'attirer des foules nombreuses sur un projet moderne de chansons traditionnelles. Normande d'origine, cette formation avait pourtant une façon tout à fait québécoise d'entreprendre ce répertoire. Chansons à répondre, instrumentaux endiablés sont au répertoire de cette bande de potes. L'énergie sur scène et le plaisir de jouer ensemble se sont peaufinés avec le temps comme le vin. Après 6 albums dont le légendaire «Tape la galoche» double disque d'or, plus de 1000 concerts sur tous les continents, MES SOULIERS SONT ROUGES est de retour pour le plus grand plaisir des petits et des grands.

Jimi (Dominique Adrix) : guitare, chant. Gullivan (François Boros) : mandoline, banjo, podorythmie, chant. Michel Thomine : accordéon, harmonica, cuillère, chant. Manu (Emmanuel Savinelli) : violon, banjo, podorythmie, chant. Jacques Jourdan : contrebasse, chant.



**TARIF** > Pré-vente : 12€ - Réduit (demandeur d'emploi / étudiant) : 12€ - Plein (sur place) 17€  
**RÉSERVATION** > Office de tourisme de Saint-Pierre d'Oléron (05 46 47 11 39)  
> Office de tourisme de Marennes (05 46 85 04 36)  
> Tickenet.fr - digitick.com - francebillet.com

## SPECTACLES VIVANTS

**VENDREDI 9 NOVEMBRE À 17H00**

*À l'hôpital de Marennes (réservé aux résidents)*

**DIMANCHE 11 NOVEMBRE À 16H30**

*À La Bigaille, Place Fradin. Gratuit*

### NATOLE

Auteur, conteur et humoriste charentais, maniant le patois d'ici à la manière d'un Raymond Devos, Natole s'amuse avec un réel plaisir des travers de notre société contemporaine en jonglant avec les mots. Grâce à lui et à ses histoires, le patois saintongeais se révélera plein de charme; vous serez conquis par la sincérité de sa vision des choses. Venez à la rencontre de cet artiste à la gouaille locale et à l'humour universel !



## LECTURES PUBLIQUES

**DIMANCHE 11 NOVEMBRE À 15H00**

*À la Bigaille, Place Fradin. Gratuit*

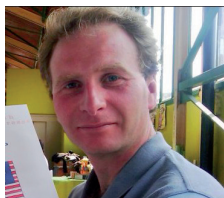
*avec la participation des lecteurs Samir Marzouki, Hanh Hoang-Gia, Josiane La Cognata et du saxophoniste Renaud Hoët*

Autour de Samir Marzouki, des lecteurs d'un jour qui ont la francophonie en partage, nous font le plaisir de nous faire profiter des écrits de leur pays d'origine. Venez écouter l'écho de leurs accents francophones !

## SCULPTURE SUR GLACE

**SAMEDI 10 NOVEMBRE DE 9H00 À 13H00**

*Place Carnot, au marché provisoire*



Sébastien Dieu, sculpteur sur glace et sur sable de renom, réalisera une œuvre originale (glacée) en lien avec la francophonie.

Venez assister à cette prestation peu commune qui divertira les petits comme les grands.



**JEUDI 8 NOVEMBRE À 21H**

## 30° COULEUR

5.50 € - comédie - 1h32 - France - mars 2012



**De Lucien Jean-Baptiste et Philippe Larue**

Patrick est un homme rigoureux et borné. Elève brillant aux Antilles, sa mère l'a envoyé à l'âge de dix ans pour faire ses études en «France». Il est devenu un historien réputé, coupé de sa famille et de ses traditions. Apprenant que sa mère est sur le point de mourir, il part en urgence pour la Martinique, avec sa fille unique, et y débarque en plein carnaval. Durant trois jours, accompagné de son ami d'enfance, Zamba, il va être emporté dans un tourbillon de folie, d'émotion, d'humour et de situations rocambolesques. Un voyage initiatique rythmé par l'ambiance et les couleurs du carnaval. Trois jours qui vont changer sa vie.

**SAMEDI 10 NOVEMBRE À 15H**

## PANIQUE AU VILLAGE

4.50 € - comédie, animation, à partir de 8 ans - 1H16 - Français, Belge, Luxembourgeois - 2009

**De Vincent Patar, Stéphane Aubier**



Co-Boy et Indien sont des professionnels de la catastrophe. Dès qu'ils ont un projet, le chaos sort de sa boîte. Cette fois, ils veulent souhaiter un joyeux anniversaire à Cheval. Quel cadeau ? Un barbecue à faire soi-même ! Belle idée, sauf que la commande dérape, et que Co-Boy et Indien se font livrer un milliard de briques ! Ce n'est plus un anniversaire, c'est un tsunami ! La maison de Cheval disparaît sous les briques, écrasée. Il faut la reconstruire ! Tu parles d'un anniversaire ! Surtout que des voleurs s'emparent des murs dès qu'ils sont bâtis ! Décidément, Cheval ne pourra jamais profiter de ce jour spécial pour rejoindre la pouliche qu'il aime...

**Un goûter sera servi à l'issue de la séance.**

**DIMANCHE 11 NOVEMBRE À 18H**

## LE PAYS À L'ENVERS

5.50 € - film documentaire - 1h30 - France - avril 2009



**De Sylvaine Dampière**

De retour dans l'île que son père a quitté 50 ans plus tôt, la cinéaste remonte le cours du temps pour retracer l'histoire de son nom. Au fil de ce voyage initiatique sur les terres d'enfance de son père, son enquête nous transporte jusqu'à l'époque de l'esclavage. Aux archives, dans les jardins créoles ou les ruines des usines à sucre, se croisent les chemins d'une mémoire vivante, se dessine la vision d'un pays où les récits, les corps, les musiques, parlent avec force d'une histoire qui résonne encore.

**Avec la présence de Sophie Reiter, monteuse du film.**

## ATELIERS LINGUISTIQUES

À l'image de ce qui avait été mis en place lors de la première édition, le festival parie à nouveau sur des ateliers linguistiques comme vecteur de promotion de notre langue maternelle. L'idée cette année, proposée par l'association «Malangocha», est de s'amuser autour d'expressions idiomatiques traditionnelles et d'observer les différences qui existent avec d'autres langues.

**SAMEDI 10 NOVEMBRE À 14H30**  
**DIMANCHE 11 NOVEMBRE À 10H00**

À la Maison des Initiatives et des Services,  
22 rue Dubois-Meynardie

«Donner sa langue au chat». Cette surprenante expression française qui exprime si bien notre incapacité à répondre ou à trouver la bonne solution, n'a pas de véritable équivalent dans la plupart des autres langues...

**Alors comment se comprendre, s'entendre, se traduire quand les systèmes de référence diffèrent à ce point ?**

Cela vaut pour toutes les expressions idiomatiques dans la mesure où elles puisent à la source des aspects les plus vivants, presque charnels, de l'histoire des peuples qui les ont forgées. En France, on a du blé ? En Espagne on dira plutôt «*tener lana*» (avoir de la laine) et en Allemagne «*Kohle haben*» (avoir du charbon). Ces simples images révèlent l'origine, socio-économique dans ce cas de figure, des locutions prises en compte.

À partir du constat de tant de différences et des enseignements qu'elles contiennent, Malangocha a mis en place une étude comparative entre plusieurs langues.

C'est pourquoi une expression enfantine comme «donner sa langue au chat» semble nous suggérer – pour que l'échange reste riche et joyeux – qu'il convient de reconnaître et d'accepter la part de l'autre qui nous échappe. En un mot : lui laisser la parole.

**Pour toute information complémentaire : [www.malangocha.eu/WordPress](http://www.malangocha.eu/WordPress)**

**Pensez à vous inscrire rapidement**  
(places limitées). Gratuit

Pour toute information et inscription :  
Mairie de Marennes,  
service communication  
05 46 85 25 55  
[communication@marennes.fr](mailto:communication@marennes.fr)

**Maria GRAZZINI** Présidente et fondatrice



Toute petite déjà, dans sa Toscane natale, elle était sous le charme des langues et des civilisations d'ailleurs. C'est à Paris, pour son cosmopolitisme et son brassage de cultures qu'elle choisit de venir s'installer à la fin de ses études. Elle y travaille depuis une vingtaine d'années, tour à tour traductrice, éditrice et journaliste. Malangocha lui permet de poursuivre l'exploration de sa langue d'adoption (le français) tout en continuant à creuser les richesses de sa langue d'origine (l'italien). Parce qu'en plus des deux langues, elle revendique l'appartenance aux deux cultures... Avec ses ateliers, elle intervient régulièrement dans les écoles et les librairies, mais aussi dans certaines institutions et manifestations.

# NOS PARTENAIRES



# PROGRAMME COMPLET

## JEUDI 8 NOVEMBRE

- **21h00 : cycle cinématographique :**  
Projection du film «30° couleur»  
de Lucien Jean-Baptiste et Philippe Larue  
*Cinéma L'Estran*

## VENDREDI 9 NOVEMBRE

- **16h30 : conférence**  
«La Francophonie entre réalité et idées reçues»  
Conférencier : Gérard Sournia  
*Auditorium de la MIS (Maison des Initiatives et des Services)*  
Inscription au 05 46 85 25 55,  
service communication  
ou par mail : communication@marennnes.fr
- **17h00 : Natole, auteur, conteur et humoriste**  
*Maison de retraite de Marennnes*
- **18h00 : Vernissage de l'exposition**  
des œuvres de Slimane Ould Mohand  
*Galerie municipale*
- **20h30 : Spectacle musical**  
proposé par le théâtre de la Coupe d'Or  
avec Alexandre Poulin «une lumière allumée».  
*Cinéma L'Estran*

## SAMEDI 10 NOVEMBRE

- **De 9h à 13h : Sculpteur sur glace**  
*Au marché provisoire*
- **10h00 : Atelier d'arts plastiques**  
avec Slimane, *Galerie municipale*
- **14h30 : Atelier linguistique**  
animé par Maria Grazzini  
*MIS (Maison des Initiatives et des Services)*  
Sur réservation au 05 46 85 25 55,  
service communication  
ou par mail : communication@marennnes.fr
- **15h00 : Cycle cinématographique :**  
Projection du film «Panique au village»  
Suivi d'un goûter.  
Pour enfants à partir de 8 ans  
*Cinéma L'Estran*

- **15h00 : Atelier d'arts plastiques**  
avec Slimane, *Galerie municipale*
- **17h00 : Conférence**  
«Francophonie et révolutions arabes»  
Conférenciers : Samir Marzouki, Pierre Janin  
*Cinéma L'Estran*  
Inscription au 05 46 85 25 55,  
service communication  
ou par mail : communication@marennnes.fr
- **20h30 : Concert «Plus2son»**  
avec le groupe «Mes souliers sont rouges»  
Première partie : «Duo Cabar»  
*Centre d'animations et de loisirs*

## DIMANCHE 11 NOVEMBRE

- **10h00 : Atelier linguistique**  
animé par Maria Grazzini  
*MIS (Maison des Initiatives et des Services)*  
Sur réservation au 05 46 85 25 55,  
service communication  
ou par mail : communication@marennnes.fr
- **15h00 : Lectures publiques**  
*La Bigaille*
- **16h00 : Natole, auteur, conteur et humoriste**  
*La Bigaille*
- **18h00 : cycle cinématographique :**  
Projection du film «Le pays à l'envers»  
de Sylvaine Dampière  
En présence de Sophie Reiter,  
monteuse du film  
*Cinéma L'Estran*

